

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ефремовой Людмилы Сергеевны «Семиотическая природа термина и особенности реализации асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертация Л.С. Ефремовой выполнена в русле семиотического подхода и посвящена рассмотрению такой актуальной для современных английского и русского языков проблемы, как масштабное изучение и описание терминосистемы информационных технологий. Иными словами, в работе предпринята попытка исследовать терминологические единицы сферы информационных технологий как лингвистические знаки, изменение в соотношении означаемого и означающего которых обуславливает трансформации терминологических дефиниций, сопровождающиеся процессом детерминологизации и образованием лексического значения.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что на основе семиотического подхода дан анализ структуры означающего и означаемого английского термина терминосистемы информационных технологий, описан процесс заимствования английских IT-терминов и их ассимиляции на различных лингвистических уровнях в русском языке, а также особенности функционирования терминов изучаемой терминосистемы в речи специалистов и неспециалистов сферы информационных технологий. Важно отметить, что в работе впервые изучается функционирование детерминологизированных IT-терминов в публицистических статьях, лириках, частушках и так называемых антипословицах.

Реферируемое диссертационное исследование направлено на комплексное изучение IT-термина, определение лингвистических факторов,

приводящих к его детерминологизации и, в результате, к расширению сфер его функционирования, что обуславливает **актуальность** предложенной работы.

По совокупности поставленных и решённых проблем работа Л.С. Ефремовой имеет **теоретическое значение**. Она вносит вклад в общую теорию термина и терминологии, способствует дальнейшему совершенствованию методов изучения процесса детерминологизации термина в ходе его функционирования в языке.

**Практическая ценность** работы не вызывает сомнений: результаты исследования могут использоваться в курсах лексикологии и лексикографии английского языка, спецсеминарах, посвященных изучению актуальных проблем семиотики, терминологии и заимствования, а также при руководстве докладами и рефератами в рамках студенческой научной работы.

В качестве **материала** для детального изучения вопроса использовались английские IT-термины (в количестве 1450 ед.), английские заимствованные IT-термины в русском языке (в количестве 1450 ед.) из 400 публицистических статей на английском языке, 534 публицистических статей на русском языке, 10 лимериков на английском языке, 10 частушек на русском языке, 29 антипословиц, а также анкеты, которые были заполнены специалистами и неспециалистами сферы информационных технологий.

Теоретической базой послужили фундаментальные работы ведущих ученых в области семиотики, терминологии, а также заимствования, типов заимствований и их ассимиляции на всех лингвистических уровнях. Для решения поставленных задач, как следует из введения, использовался описательный метод с применением методик сопоставительного, дефиниционного, компонентного, контекстного, социолингвистического и количественного анализа. Кроме того, исследование, как указывает диссертант, проводилось в синхронном плане с применением в некоторых

случаях диахронного анализа, направленного на выявление этимологического источника той или иной единицы.

Распределение материала подчинено логике и соответствует сформулированным задачам исследования. В своем отзыве мы позволим себе остановиться на тех моментах содержания работы, которые, с нашей точки зрения, наиболее значимы.

**В первой главе** «Семиотика и её роль в изучении слова как лингвистического знака» изложена общетеоретическая база проводимого исследования. Главное достоинство этой главы заключается в скрупулезности изложения теоретического материала. Диссертантка убедительно описала историю становления семиотики как науки (начиная с античного периода), а также основные проблемы теории семиотики, а именно особенности семиотического знака и лингвистического знака как одной из его разновидностей.

**Во второй главе** «Терминология как одна из семиотических систем языка» дается обзор направлений и этапов развития современной теории терминологии и современного терминоведения. В своем понимании сущности основных понятий терминоведения – термин, структура и свойства термина, номенклатурное название, профессионализм, жаргонизм, терминосистема, терминологическое поле – автор опирается на работы Г.О. Винокура, В.П. Даниленко, А.А. Реформатского, О. Вюстера, О.С. Ахмановой, Л.М. Алексеевой, В.А. Татарина, Е.В. Бекишевой, Г.В. Лашковой, С.Д. Шелова, В.М. Лейчика и др. Кроме того, диссертантка описывает структуру профессионального подязыка, отличие специальной лексики от общей, место научно-технической терминологии в пополнении словарного состава языков, а также процесс детерминологизации, который имеет место в ходе функционирования термина в общелитературном языке. По мнению автора, «термины, как и другие составляющие языков для специальных целей, тем или иным образом взаимодействуют со словами и

словосочетаниями общеупотребительной лексики, вследствие чего терминосистемы разных областей знания выступают в роли мощного источника пополнения общенародного фонда языков» (стр. 60-61).

Теоретические положения семиотики и терминоведения, рассмотренные в первой и второй главах, нашли свое дальнейшее развитие в **третьей** практической **главе** «IT-терминология и её специфические черты», где представлен комплексный анализ IT-терминов в английском и русском языках. Данная глава самая объемная и состоит из четырех разделов. Проведенный диссертанткой анализ процесса заимствования английских терминов сферы информационных технологий русским языком позволил выделить 5 типов заимствований, среди которых тип «Собственно заимствования» является наиболее частотным.

Во втором разделе «Анализ структуры означающего и означаемого английского IT-термина как особого лингвистического знака» исследуются содержательная и формальная стороны IT-терминов. Анализ структуры означаемого проводился в рамках семантического подхода. Была выявлена причина развития асимметрии языкового знака, а также отмечены такие изменения в структуре означаемого, как полисемия, омонимия, амбисемия и эврисемия. Автор приходит к выводу, что «терминология, будучи частью словарного состава языка, подчиняется его законам, в результате чего отмечается нежелательное и неизбежное нарушение требований, предъявляемых к «идеальному термину»» (стр. 98). *Здесь хотелось бы уточнить, насколько частотны описанные явления (полисемия, омонимия, амбисемия и эврисемия) для терминосистемы сферы информационных технологий?*

В третьем разделе «Ассимиляция английского IT-термина на различных уровнях в русском языке» анализируется процесс ассимиляции заимствованных единиц сферы информационных технологий на разных лингвистических уровнях: фонетико-орфографическом, морфолого-

грамматическом и семантическом. Лексические значения детерминологизированных IT-терминов в английском языке были проанализированы на основе применения нескольких принципов: с точки зрения происхождения, с точки зрения источников заимствования, на основе выделения лексико-семантических групп.

В четвертом разделе «Функционирование детерминологизированных IT-терминов в различных типах текстов» в качестве доказательства детерминологизации терминов приводятся результаты анализа социолингвистического опроса. Сфера информационных технологий активно развивается и широко освещается в различных средствах массовой информации, вследствие этого данная тема приобрела популярность и проникла в различные типы текстов, в том числе литературные произведения и постфольклор.

Анализируя данные социолингвистического опроса, автор доказывает наличие у детерминологизированных лексем всех типов коннотаций (экспрессивность, оценочность, эмоциональность и стилистический компонент), что свидетельствует о формировании у данных лексем семантической структуры, включающей как денотативное и сигнификативное, так и коннотативное значение, что, в свою очередь, свидетельствует об установлении асимметрии между планом выражения и планом содержания. Л.С. Ефремова подчеркивает, что асимметрия между планом выражения и планом содержания характерна для обычных лексических единиц и причинами асимметрии у детерминологизированных лексем, как правило, является расширение этими лексемами сфер своего функционирования. Также было установлено наличие асимметрии между означаемым и означающим у детерминологизированного термина при использовании единиц изучаемой терминосистемы в публицистических статьях и профессиональном фольклоре.

В заключении диссертации обобщаются результаты анализа и намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Несомненным достоинством работы является грамотный анализ значительного объема научной литературы по заявленной проблеме при обосновании авторской точки зрения, что подтверждается большим библиографическим списком работ отечественных и зарубежных ученых.

К числу полемических аспектов диссертационного исследования, не снижающих общий высокий научный уровень работы, относятся следующие:

1. Хотелось бы уточнить понимание автором термина «одно-однозначность». В работе диссертанткой чаще используется термин «однозначность» чем «одно-однозначность». Являются ли данные термины для автора исследования взаимозаменяемыми?
2. Анализируя ассимиляцию на семантическом уровне, автор приходит к выводу, что «заимствования из других языков обнаруживают типичные для терминологии сферы информационных технологий заимствования, прежде всего, из греческого и латинского языков, что делает данные терминологические единицы интернациональными» (стр. 129). При этом примерами являются термины, в которых заимствованы лишь буквы греческого алфавита. Насколько оправдано утверждение диссертанта о том, что подобного рода «заимствования из греческого языка делают терминологические единицы *интернациональными*» по отношению к данным терминам?
3. Приводя результаты социолингвистического опроса, автор подчеркивает, что для неспециалистов изучаемые IT-термины становятся детерминологизированными единицами, у которых наблюдается наличие всех типов коннотаций (экспрессивность, оценочность, эмоциональность и стилистический компонент). Однако

нам представляется некорректной возможность считать ответ респондента «в первый раз слышу» (стр. 166) как экспрессивный компонент коннотативного значения детерминологизированного термина.

Необходимо подчеркнуть, что высказанные выше вопросы и замечания носят дискуссионный характер и не снижают общую высокую оценку данной диссертации. Диссертация Л.С. Ефремовой характеризуется новизной научного подхода и обладает теоретической и практической значимостью, оформлена в соответствии с существующими требованиями. Работа представляет собой логически построенное, тщательное по исполнению исследование одного из актуальных направлений современной лингвистики и вносит вклад в развитие изучения семиотической природы термина, а также асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках). Автореферат и 19 публикаций, из которых 5 в изданиях, рекомендованных ВАК РФ для публикаций результатов докторских и кандидатских диссертаций, в полной мере отражают содержание работы.

На основании изложенного можно сделать вывод о том, что диссертация Л.С. Ефремовой «Семиотическая природа термина и особенности реализации асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках)» представляет собой цельное, творчески самостоятельное исследование, в котором на основе широкого круга источников получены достоверные выводы, имеющие научную ценность. Диссертация полностью соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка и критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в новой редакции от 10 октября 2018 г). Автор диссертации,

Ефремова Людмила Сергеевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Официальный оппонент  
доцент кафедры латинского и иностранных языков  
Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения  
высшего образования «Астраханский  
государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
кандидат филологических наук  
(10.02.04 – германские языки)

Лукоянова Татьяна Владимировна

11 октября 2021 г.

Контактные данные:

414000 г. Астрахань, ул. Бакинская, 121,

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Астраханский государственный медицинский  
университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Тел.: 89608587931

E-mail: [lukoyanova\\_tanya@mail.ru](mailto:lukoyanova_tanya@mail.ru)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Подписи заверяю:

Учёный секретарь ФГБОУ ВО  
«Астраханский государственный  
медицинский университет»  
Минздрава России,  
к.м.н., доцент Кульков В.Н.